

Lebhosi

Mama wemdlalo yesiLathini kanye nezinkanuko zesiGriki,
Lebhosi, lapho imqabulo, idengezela kumbe ithokozile,
Ifudumele kuhle kwamalanga, incwaba njengamakhabe,
Eyenza umhlobiso wobusuku kanye nezinsuku zokubusa;
Mama wemdlalo yesiLathini kanye nezinkanuko zesiGriki,

Lebhosi, lapho imqabulo ifana nezimpophomana
Eziphonsa ngaphandle kokwesaba kwalasha abangenamaphansi,
Futhi eyemuka, izilingozi nemgobhozo ebangwa ukuphethuka,
Eyisivunguvngu futhi eyimfihlo, ephethuzelayo futhi ejulile;
Lebhosi, lapho imqabulo ifana nezimpophomana

Lebhosi, lapho oFirinisi nomunye umuntu bayahehana,
Lapho kungekho mbubulo owake waphela ngaphandle kwesahho,
Lapho uPhafo elingana nezinkanyezi ezimkhonzile,
Kunye noVinasi wokuhle kahlekahle emonela uSapho!
Lebhosi, lapho oFirinisi nomunye umuntu bayahehana,

Lesbos

Mère des jeux latins et des voluptés grecques,
Lesbos, où les baisers, languissants ou joyeux,
Chauds comme les soleils, frais comme les pastèques,
Font l'ornement des nuits et des jours glorieux;
Mère des jeux latins et des voluptés grecques,

Lesbos, où les baisers sont comme les cascades
Qui se jettent sans peur dans les gouffres sans fonds,
Et courent, sanglotant et gloussant par saccades,
Orangeux et secrets, fourmillants et profonds;
Lesbos, où les baisers sont comme les cascades!

Lesbos

Mother of Latin games and Greek delights,
Lesbos! where the kisses, languid or rapt,
Cool as melons, burning as the sun,
Adorn the dark and gild the shining days
Given to Latin games and Greek delights,

Lesbos, where the kisses, like cascades,
Teeming and turbulent yet secret, deep,
Plunge undaunted into unplumbed gulfs
And gather there, gurgling and sobbing till
They overflow with ever-new cascades!

Where Phryne's breasts are judged by her own kind
And every sigh is answered by a kiss;
Where Aphrodite envies Sappho's rite
At shrines as favoured as the Cyprian's own,
And Phryne's judges never are unkind;

Lesbos, où les Phrynés l'une l'autre s'attirent,
Où jamais un soupir ne resta sans écho,
A l'égal de Paphos les étoiles l'admirent,
Et Vénus a bon droit peut jalouser Sappho!
Lesbos, où les Phrynés l'une l'autre s'attirent,

Lesbos, terre des nuits chaudes et langoureuses,
Qui font qu'à leurs miroirs, stérile volupté!
Les filles aux yeux creux, de leurs corps amoureuses,
Carescent les fruits mûrs de leur nubilité;
Lesbos, terre des nuits chaudes et langoureuses,

Lebhosi, ndawo yobusuku obufudumele nobudengezelayo,
Eyenza kube khona kwizibuko zakho, inkanuko enganasithelo!
Amantombazane anamehlo ayizigoxi, nemzimba yawo ethandekayo,
Ewotawotana nezithelo ezivuthiwe zokuganeka kwawo;
Lebhosi, ndawo yobusuku obufudumele nobudengezelayo,

Yekela uPlatho omdala ahwaqabalise ihlo elinesithunzi;
Wena uthola ukuxolelwa ngenxa yeseqiso semqabulo,
Ndlovukazi yombuso omnandi, emtoti neyobukhosi indawo,
Kanye nezimpucukiso njalo ezingaqedakali.
Yekela uPlatho omdala ahwaqabalise ihlo elinesithunzi.

Wena uthola ukuxolelwa kwefelukholo laphakade,
Uthulula ngaphandle kokudembesela kulezonzhliziyo ezilangazayo,
Eziheheka zikude le nathi uhleko olukhanyayo
Abalushazisa ngokufiphala bekwimngcele yezinye izibhakabhaka!
Wena uthola ukuxolelwa kwefelukholo laphakade!

Ngumuphi uNkulunkulu ongaqunga, Lebhosi, abengumehluleli wakho
Futhi alahle isiphongo sakho esiphashile kwimsebenzi,
Uma izizinziso segolide zingenakho ukulinganisa izikhukhula
Zezinyembezi lezi ukuya olwandle zikwazi kahle ngemnonjana yakho?
Ngumuphi uNkulunkulu ongaqunga, Lebhosi, abengumehluleli wakho?

Laisse du vieux Platon se froncer l'oeil austère;
Tu tires ton pardon de l'excès des baisers,
Reine du doux empire, aimable et noble terre,
Et des raffinements toujours inépuisés.
Laisse du vieux Platon se froncer l'œil austère.

Tu tires ton pardon de l'éternel martyr,
Infligé sans relâche aux cœurs ambitieux,
Qu'attire loin de nous le radieux sourire
Entrevu vaguement au bord des autres cieux!
Tu tires ton pardon de l'éternel martyr!

Lesbos, where on suffocating nights
Before their mirrors, girls with hollow eyes
Caress their ripened limbs in sterile joy
And taste the fruit of their nubility
On Lesbos during suffocating nights!

What if old Plato's scowling eyes condemn?
Kisses absolve you by their sweet excess
Whose subtleties are inexhaustible!
Queen of the tender Archipelago,
Pursue what Plato's scowling eyes condemn.

And win you pardon for the martyrdom
Forever inflicted on ambitious hearts
That yearn, far from us, for a radiant smile
They dimly glimpse on the rim of other skies –
You win your pardon for that martyrdom!

Which of the Gods will dare to disapprove
And chide the pallor of your studious brow?
Until Olympian scales have weighed the flood
Of tears your rivers pour into the sea,
Which of the Gods will dare to disapprove?

Qui des Dieux osera, Lesbos, être ton juge
Et condamner ton front pâli dans les travaux,
Si ses balances d'or n'ont pesé le déluge
De larmes qu'à la mer ont versé tes ruisseaux?
Qui des Dieux osera, Lesbos, être ton juge?

Que nous veulent les lois du juste et de l'injuste?
Vierges au coeur sublime, honneur de l'archipel,
Votre religion comme une autre est auguste,
Et l'amour se rira de l'Enfer et du Ciel!
Que nous veulent les lois du juste et de l'injuste?

Ngubani wethu ofunana nemthetho yokulungile nokungalungile?
Zintombi zenzliziyo zobungcweti, maqholo eziqhingiqhingi,
Inkolo yenu kuhle kwalena enye ingubukhosi,
Futhi uthando luyosihleka isiHogo kanye neZulu!
Ngubani wethu ofunana nemthetho yokulungile nokungalungile?

Njengoba uLebhosi ephakathi kwethu nokhetho lwami kulomhlaba
Ze acule izimfihlo zezintombi zakhe ezisakhakaza,
Kusukela ebunganeni ngavunywa ngaba kwinqaba yakho emnyama
Yohleko olugegethekayo luxutshwe nezimnyama izinyembezi;
Njengoba uLebhosi ephakathi kwethu nokhetho lwami kulomhlaba.

Futhi selokhu ngenkathi ngaqapha nje kwisicongo seLekhathi,
Kuhle komgadi onelihlo elihlabayo futhi eliqinisekile,
Oqaphelisisa ubusuku nemini isikebhe, ithathani noma ifiligethi,
Ozimo zasekudeni zivevezela kobunsomi;
Futhi selokhu ngenkathi ngaqapha nje kwisicongo seLekhathi

Ze kwazeke ukuthi ngabe ulwandle luyayekelela futhi lulungile na,
Futhi phakathi kwezilingozi ezinembokodo embomboza
Ukuhlwa engomukisa ngiqonde eLebhosi, oxolelanayo,
Isidumbu esikhoziwe sika Sapho, owashiya
Ze kwazeke ukuthi ngabe ulwandle luyayekelela futhi lulungile na.

Car Lesbos entre tous m'a choisi sur la terre
Pour chanter le secret de ses vierges en fleurs,
Et je fus dès l'enfance admis au noir mystère
Des rires effrénés mêlés aux sombres pleurs;
Car Lesbos entre tous m'a choisi sur la terre.

Et depuis lors je veille au sommet de Leucate,
Comme une sentinelle à l'oeil perçant et sûr,
Qui guette nuit et jour brick, tartane ou frégate,
Dont les formes au loin frissonnent dans l'azur;
Et depuis lors je veille au sommet de Leucate

What use to us are laws of right and wrong?
High-hearted virgins, honour of the Isles,
Your altars are as august as any: love
Will laugh at Heaven as it laughs at Hell!
What use to us are laws of right and wrong?

For Lesbos has chosen me among all men
To sing the secrets of her budding grove;
From childhood I have shared the mystery
Of frenzied laughter laced with sullen tears,
And therefore I am chosen among men

To keep my lookout high on Leucate's Cliff,
Vigilant as a sleepless sentinel
Gazing night and day for the bark or brig
Whose distant outline shimmers on the blue;
I keep my lookout high on Sappho's Cliff

To discover if the sea is merciful
And if, out of the sobbing breaker's surge,
There will return to Lesbos, which forgives,
The cherished corpse of Sappho who left us
To discover the sea is merciful –

Pour savoir si la mer est indulgente et bonne,
Et parmi les sanglots dont le roc retentit
Un soir ramènera vers Lesbos, qui pardonne,
Le cadavre adoré de Sappho, qui partit
Pour savoir si la mer est indulgente et bonne!

De la mâle Sappho, l'amante et le poète!
Plus belle que Vénus par ses mornes pilleurs !
– L'oeil d'azur est vaincu par l'oeil noir que tachète
Le cercle ténébreux tracé par les douleurs
De la mâle Sappho, l'amante et le poète!

NgezikaSapho oyindoda, umthandi futhi nembongi,
Muhle kakhulu kunoVinasi wokuphasha okukwantabele,
– Ilihlo lobunsomi linqotshiwe yilihlo elimnyama elichaphaza
Indingilizi yobumnyama edwetsshwe izinsizi
ZikaSapho oyindoda, umthandi futhi nembongi!

– Muhle kakhulu kunoVinasi oziphakamisa phezu komhlaba
Futhi webula imcebo yakho yokucweba
Kanye nokubalela kobuncane bakho obukhanyayo
Phezu koludala uLwandle oluwungwa yintombazane yalo;
Muhle kakhulu kunoVinasi oziphakamisa phezu komhlaba!

– NgoSapho owashona ngosuku lwesihlambalazo sakhe,
Ngenkathi, ehlambalaza umkhuba futhi esungula inkonzo,
Enza umzimba wakhe omuhle amadlelo aphakamileyo
Andlavini ukuziqgaja kwakhe okwajezisa inhlonganhlonipho
Yalona owashona ngosuku lwesihlambalazo sakhe.

Futhi kusukela ngalesosikhathi selokhu iLebhosi yalila,
Futhi, ngaphandle kwamaqholo owawanikeza umhlaba,
Izidakiswa ubusuku ngabunye besikhalo esiyihlukumezayo
Buyidudule buyibhekise ezibhakabhakeni sosebe logwadule!
Futhi kusukela ngalesosikhathi selokhu iLebhosi yalila!

– Plus belle que Vénus se dressant sur le monde
Et versant les trésors de sa sérénité
Et le rayonnement de sa jeunesse blonde
Sur le vieil Océan de sa fille enchanté;
Plus belle que Vénus se dressant sur le monde!

– De Sapho qui mourut le jour de son blasphème,
Quand, insultant le rite et le culte inventé,
Elle fit son beau corps la pâture suprême
D'un brutal dont l'orgueil punit l'impiété
De celle qui mourut le jour de son blasphème.

Of virile Sappho, the lover and the poet,
Fairer than Aphrodite whose blue gaze
Surrenders to the sombre radiance
Of ash-encircled burning eyes – the eyes
Of virile Sappho, the lover and the poet!

Fairer than the Venus
Scattering her bright serenity
And all the treasures of her golden youth
Upon old Ocean dazzled by his child –
Fairer than Venus

Was Sappho on the day she broke her vow
And died apostate to her own command,
Her lovely body forfeit to a brute
Whose arrogance avenged the sacrilege
Of Sappho, lost the day she broke her vow.

And from that time to this, Lesbos laments.
Heedless of the homage of the world,
She drugs herself each night with cries of pain
That rend the skies above her empty shores,
And from that time to this Lesbos laments!

Et c'est depuis ce temps que Lesbos se lamente,
Et, malgré les hommages que lui rend l'univers,
S'enivre chaque nuit du cri de la tourmente
Que poussent vers les cieux ses rivages déserts!
Et c'est depuis ce temps que Lesbos se lamente!